


<b>TOWN OF DALHOUSIE</b>	<b>TOWN OF DALHOUSIE</b>
<b>BY-LAW NO. 602-05</b>	<b>ARRÊTÉ N° 602-05</b>
<b>A BY-LAW OF THE TOWN OF DALHOUSIE TO ESTABLISH AN EMERGENCY MEASURES PLAN</b>	<b>ARRÊTÉ DE LA TOWN OF DALHOUSIE CONCERNANT L'ÉLABORATION D'UN PLAN DE MESURES D'URGENCE</b>
The Council of the Town of Dalhousie under the authority vested in it by the Municipalities Act and the Emergency Measures Act and Regulations thereunder, enacts as follows:	En vertu des pouvoirs que lui confèrent la <i>Loi sur les municipalités</i> , la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i> et leurs règlements d'application, le conseil municipal de Dalhousie édicte :
<b><u>Definition</u></b>	<b><u>Définitions</u></b>
1. For the purpose of this By-Law,	1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.
(a) 'emergency' means a present or imminent event in respect of which the Minister or municipality, as the case may be, believes prompt co-ordination of action or regulation of persons or property must be undertaken to protect property, the environment or the health, safety or welfare of the civil population.	(a) « situation d'urgence » Événement réel ou imminent qui, selon le Ministre ou la municipalité, exige une action concertée immédiate ou l'assujettissement des personnes et des biens B certaines règles en vue de protéger les biens et le milieu ou la santé, la sécurité ou le bien-être de la population civile.
(b) 'emergency measures plan' means any plan, program or procedure prepared by the Province or a municipality, as the case may be, that is intended to mitigate the effect of an emergency or disaster and to provide for the safety, health or welfare of the civil population and protection of property and the environment in the event of such an occurrence.	(b) « plan de mesures d'urgence » Plan, programme ou mesure que prépare la province ou une municipalité, selon le cas, en vue de réduire les effets d'une situation d'urgence ou d'un désastre et d'assurer dans un tel cas la sauvegarde de la sécurité, de la santé ou du bien-être de la population civile ainsi que la protection des biens et du milieu.
<b><u>EMERGENCY MEASURES COMMITTEE</u></b>	<b><u>COMITÉ DES MESURES D'URGENCE</u></b>
2. An Emergency Measures Committee, hereinafter called the 'Committee', shall be appointed by Council (3) members of Council together with the Mayor. Three (3) members of the Committee shall constitute of quorum.	2. Le conseil nomme un comité des mesures d'urgence (le comité), qui est formé d'au moins trois membres du conseil et du maire. Trois membres du comité constituent le quorum.
3. In addition to its other duties and powers under this By-Law, the Committee shall be responsible for:	3. Outre les autres pouvoirs et fonctions que lui confère le présent arrêté, il incombe au comité :

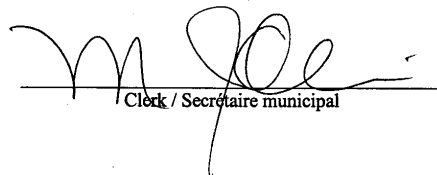
(a) the appointment of a Municipal Emergency Measures Director and such others as may be required.	a) de nommer un directeur municipal des mesures d'urgence et de procéder à la nomination de toute autre personne au besoin;
(b) the making and review of all plans, programs and expenditures for the establishment, maintenance and operation of a Municipal Emergency Measures plan for making the necessary submissions to Council for the approval by it of the Municipal Emergency Measures Plan.	b) d'élaborer et de passer en revue l'ensemble des plans, programmes et dépenses liés à l'établissement, au maintien et à l'application du plan municipal de mesures d'urgence ainsi que de présenter au conseil les propositions nécessaires pour qu'il approuve ce plan.
<b>General</b>	<b>Dispositions générales</b>
4. Subject to the approval of Council, the Committee may negotiate, and on behalf of the municipality enter into agreements with other municipalities, with the Government of the Province of New Brunswick, with the Government of the Dominion of Canada, or with other agencies, or any or all of them, for the purposes of mutual aid; for the formation of joint organizations; or for the employment of their members or resources; all within the terms of a community emergency measures plan.	4. Sous réserve de l'approbation du conseil, le comité peut négocier et, pour le compte de la municipalité, conclure avec d'autres municipalités, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, le gouvernement du Canada ou d'autres organismes, ou avec tous ceux-ci, des accords touchant l'aide mutuelle, la création d'organisations communes et l'emploi de leurs membres ou ressources, le tout dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence local.
5. In the event of an emergency being declared, a municipal emergency plan will be implemented by the Committee in full or in part according to the procedures outlined therein.	5. En cas de proclamation d'une situation d'urgence, le comité applique intégralement ou en partie un plan municipal de mesures d'urgence suivant la procédure y énoncée.
6. (a) In the event that an emergency has been declared, Council will be automatically convened and shall not be adjourned until the emergency is declared to be over.  (b) Each member of Council will be advised by the Committee when an emergency has been declared and he shall keep advised the Emergency Operations Center of his whereabouts during the continuation of the emergency.	6. a) En cas de proclamation d'une situation d'urgence, le conseil se réunit automatiquement et poursuit ses travaux jusqu'à ce que la fin de la situation d'urgence soit proclamée.  b) Le comité communique la proclamation de la situation d'urgence à chaque membre du conseil, lequel tient le centre des opérations d'urgence informé de ses déplacements pendant toute la durée de la situation d'urgence.
(c) Before, upon the event of, or during the continuation of an emergency, the Mayor or Deputy Mayor or any two (2) Councillors may call members of Council to meet for the purpose of declaring an emergency and of carrying out business pertaining thereto. As soon as a quorum is present, the meeting may be called to order; and for purposes of this By-Law only, any three (3) members of Council shall constitute a quorum. At such meeting only matters directly pertaining to the emergency may be considered by Council and business	c) Le maire, le maire suppléant ou deux conseillers peuvent, en cas de situation d'urgence imminente ou réelle, convoquer les membres du conseil B une réunion ayant pour objet de proclamer une situation d'urgence et de prendre les mesures nécessaires dans les circonstances. Dès que le quorum est constaté, la séance est ouverte et trois membres du conseil forment le quorum aux seules fins du présent arrêté. A cette réunion, le conseil ne peut traiter que des questions se rapportant directement B la situation d'urgence, les délibérations devant

	will be conducted according to the By-Laws of the municipality where they do not conflict with this By-Law.		alors être tenues conformément aux arrêtés de la municipalité, pourvu qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent arrêté.
7.	In the event that an emergency has been declared, all employees, servants and agents of the municipality will advise the Emergency Operations Center of their whereabouts, and will be required to carry out duties as ordered by the Mayor or his designate.	7.	En cas de proclamation d'une situation d'urgence, tous les employés, préposés et mandataires de la municipalité informent de leurs déplacements le centre des opérations d'urgence et sont tenus de remplir les fonctions décrétées par le maire ou son représentant.
8.	When an emergency is declared the Committee may forthwith procure food, clothing, medicines, equipment, goods and services of any nature of kind of use therein, the payment of which shall be made by the municipality.	8.	Lorsqu'une situation d'urgence est proclamée, le comité peut immédiatement se procurer des vivres, des vêtements, des médicaments, du matériel et autres biens et services de quelque nature ou sorte que ce soit pour y faire face, leur paiement étant à la charge de la municipalité.
9.	For the duration of the emergency, the Committee may appoint as auxiliary police, persons who are recommended to it by the Chief of Police	9.	Le conseil peut nommer à titre de policiers auxiliaires, pour la durée de la situation d'urgence, les personnes que lui recommande le chef de police.
10.	For the duration of the emergency, the Committee may appoint as auxiliary firemen, persons who are recommended to it by the Fire Chief.	10.	Le conseil peut nommer à titre de pompiers auxiliaires, pour la durée de la situation d'urgence, les personnes que lui recommande le chef du service d'incendie.
11.	For the duration of the emergency, the Committee may appoint any other persons as deemed necessary by the Municipal Emergency Measures Director.	11.	Le conseil peut nommer, pour la durée de la situation d'urgence, toute autre personne dont la nomination est jugée nécessaire par le directeur municipal des mesures d'urgence.
12.	This By-Law repeals former By-Laws No. 41 and No. 41A.	12.	Le présent arrêté abroge les anciens arrêtés No. 41 et No. 41A.

First Reading : December 19, 2005  
 Second Reading: January 30, 2006  
 Third Reading: January 30, 2006

Première lecture: 19 décembre 2005  
 Deuxième lecture: 30 janvier 2006  
 Troisième lecture: 30 janvier 2006

  
 Mayor / Maire

  
 Clerk / Secrétaire municipal